

No. 27928

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the field of health. Signed at
Budapest on 23 November 1989**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 21 February 1991.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé.
Signé à Budapest le 23 novembre 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 21 février 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary, motivated by the desire that co-operation between their respective countries should continue to develop, including in the field of health, certain that this co-operation will contribute to the strengthening and development of relations between the two countries, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties will inform each other of:

- 1/ the organization of health services,
- 2/ the forms and methods applied in the field of training and postgraduate training of physicians, pharmacists and other health personnel,
- 3/ methods applied and their results in the field of preventive-curative care of the population,
- 4/ methods applied and their results in the field of public health (community health, occupational health, food hygiene, school hygiene) and epidemiology,
- 5/ the most important results in the field of medical research,

¹ Came into force on 28 January 1991, the date of the last of the notifications (of 8 March 1990 and 28 January 1991) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 5.

6/ methods applied in the field of collecting and processing of information, and their outcomes,

7/ methods applied in the field of health education of the population, and evaluation systems.

Article 2

The Contracting Parties will encourage and facilitate

1/ co-operation between their medical universities, scientific research institutes, public health institutions, and medical societies,

2/ the creation of working groups of scientists and specialists in order to carry out joint research to solve special problems of joint interest to the Parties,

3/ the professional and postgraduate training of citizens of the other Party in their higher educational and scientific institutions,

4/ the participation of their specialists in congresses and scientific conferences organized by the other Party.

Article 3

To exchange experience and knowledge the Parties will delegate scientists, researchers, physicians, pharmacists, university teachers, teachers of specialized public health schools and other health personnel to each other for periods of time determined in the plans of co-operation referred to in paragraph 1 of Article 4.

Article 4

1/ The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Social Affairs and Health of the Republic of Hungary with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign plans of co-operation in which, among other things, financial conditions will be specified.

2/ Representatives of the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Social Affairs and Health of the Republic of Hungary will hold joint conferences in order to elaborate the Plan and control the implementation of the Agreement.

The conferences will be held alternately in the State of Israel and the Republic of Hungary.

In justified cases extraordinary conferences may be held.

Article 5

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional processes of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic notes on approval and will remain in force for 5 years from that day. Should neither of the Parties announce a contrary intention in writing, not later than six months before its expiration, the Agreement will remain valid for additional periods of 5 years, each under the same conditions.

In witness thereof the plenipotentiaries set their hands and seals to the Agreement.

Done in Budapest, on the 23rd of November 1989, which corresponds to the 25th of Cheshvan of 5750, in two original copies, in the English language, each of the originals being equally authentic.

On behalf of the Government
of the State of Israel:

[Signed]

YAACOV TSUR
Minister of Health

On behalf of the Government
of the Republic of Hungary:

[Signed]

JUDIT CSEHÁK
Minister of Social Affairs
and Health

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
SANTÉ

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Animés du désir que la coopération entre leurs pays continue de se développer et s'étende au domaine de la santé,

Convaincus que cette coopération contribuera au renforcement et au développement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes échangeront des informations sur:

1. L'Organisation des services médicaux;
2. Les formes et les méthodes employées en matière de formation professionnelle et de formation supérieure des médecins, des pharmaciens et des autres personnels de santé;
3. Les méthodes employées et les résultats obtenus dans le domaine de la médecine curative et de la médecine préventive;
4. Les méthodes employées et les résultats obtenus dans le domaine de la santé publique (santé collective, santé professionnelle, hygiène alimentaire, hygiène scolaire) et de l'épidémiologie;
5. Les principaux résultats obtenus dans le domaine de la recherche médicale;
6. Les méthodes employées et les résultats obtenus en matière de collecte et de traitement de l'information;
7. Les méthodes employées en matière d'éducation sanitaire de la population, et les systèmes d'évaluation.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

1. La coopération entre leurs universités médicales, leurs institutions de recherche scientifique, leurs institutions de santé publique et leurs sociétés de médecine;
2. La création de groupes de travail de scientifiques et de spécialistes pour mener en collaboration des recherches afin de résoudre des problèmes d'intérêt commun pour les Parties;

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1991, date de la dernière des notifications (des 8 mars 1990 et 28 janvier 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 5.

3. La formation professionnelle et la formation supérieure de ressortissants de l'autre Partie dans leurs institutions d'enseignement supérieur et leurs institutions scientifiques;

4. La participation de leurs spécialistes à des congrès et des conférences scientifiques organisées par l'autre Partie.

Article 3

Pour permettre des échanges de connaissances et la mise en commun des expériences acquises, chaque Partie détachera auprès de l'autre Partie, pour des périodes déterminées dans les plans de coopération visés au paragraphe 1 de l'article 4, des scientifiques, des chercheurs, des médecins, des pharmaciens, des professeurs d'université, des professeurs d'écoles spécialisées de santé publique et autres personnels de santé.

Article 4

1. Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère des affaires sociales et de la santé de la République de Hongrie de l'application du présent Accord.

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération précisant, notamment, les modalités financières.

2. Les représentants du Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et du Ministère des affaires sociales et de la santé de la République de Hongrie tiendront des conférences pour élaborer le Plan et contrôler l'application de l'Accord.

Ces conférences se tiendront alternativement dans l'Etat d'Israël et en République de Hongrie.

Des conférences extraordinaires pourront être tenues si les circonstances le justifient.

Article 5

Le présent Accord sera approuvé conformément aux règles constitutionnelles des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques confirmant son approbation et restera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

Si aucune des Parties ne notifie par écrit son intention contraire au plus tard six mois avant la date d'expiration du présent Accord, celui-ci sera prorogé chaque fois aux mêmes conditions pour de nouvelles périodes de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord.

FAIT le 23 novembre 1989 correspondant au 25 cheshvan 5750 à Budapest, en double original en langue anglaise, chaque original faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[Signé]

YAACOV TSUR
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

[Signé]

JUDIT CSEHÁK
Ministre des affaires sociales
et de la santé

Page 286 Blank